



UEPB
UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO LETRAS E ARTES
CURSO DE LETRAS ESPANHOL

GEORGEANE GIANNOTTI BATISTA DE OLIVEIRA SANTOS

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS COMO PARTE
INTEGRANTE DE LA CULTURA LATINOAMERICANA: UNA CONTRIBUCIÓN A
LA REDUCCIÓN DEL PREJUICIO LINGÜÍSTICO Y LA XENOFOBIA EN LAS
CLASES DE LENGUAS EXTRANJERAS**

CAMPINA GRANDE

2023

GEORGEANE GIANNOTTI BATISTA DE OLIVEIRA SANTOS

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS COMO PARTE
INTEGRANTE DE LA CULTURA LATINOAMERICANA: UNA CONTRIBUCIÓN A
LA REDUCCIÓN DEL PREJUICIO LINGÜÍSTICO Y LA XENOFOBIA EN LAS
CLASES DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Trabajo de Finalización de Curso (TCC),
presentado al Curso de Lengua Española de la
Universidad Estadual de Paraíba (UEPB),
como requisito para la obtención del título de
Licenciado en Lengua Española.

Área de concentración: Cultura e idioma.

Orientador: Prof. Ms. Alessandro Giordano

CAMPINA GRANDE

2023

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

O48e Oliveira, Georgeane Giannotti Batista de.
Las expresiones idiomáticas y las jergas como parte integrante de la cultura latinoamericana [manuscrito] : una contribución a la reducción del prejuicio lingüístico y la xenofobia en las clases de lenguas extranjeras / Georgeane Giannotti Batista de Oliveira. - 2023.
32 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2023.

"Orientação : Prof. Me. Alessandro Giordano, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC. "

1. Expressões idiomáticas. 2. Xenofobia. 3. Pluralidade cultural. 4. Prejuízo linguístico. 5. Gírias. I. Título

21. ed. CDD 410

GEORGEANE GIANNOTTI BATISTA DE OLIVEIRA SANTOS


**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS COMO PARTE
INTEGRANTE DE LA CULTURA LATINOAMERICANA: UNA CONTRIBUCIÓN A
LA REDUCCIÓN DEL PREJUICIO LINGÜÍSTICO Y LA XENOFOBIA EN LAS
CLASES DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Trabajo de Finalización de Curso (TCC),
presentado al Curso de Lengua Española de la
Universidad Estadual de Paraíba (UEPB),
como requisito para la obtención del título de
Licenciado en Lengua Española.

Área de concentración: Cultura e idioma

Aprovado em: 20/06/2023

BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Alessandro Giordano

Universidade Estadual de Paraíba (UEPB)



Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva

Universidade Estadual de Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Thales Lamonier Guedes Campos

Universidade Estadual de Paraíba (UEPB)

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios, autor y consumidor de mi fe y razón de mi existência, que dice en su palabra, la Santa Biblia, en el libro de autoría del Rey Salomón, proverbios 2;6: “Porque el Señor da la sabiduría; de sus labios brotan conocimiento e inteligência”.

A mi hija, Ester Batista, quien me escribió en Enem, me animó a volver a estudiar después de 25 años y me ayudó durante la graduación.

A mi abuela Francisca Chagas, quien me crió y me inspiró a buscar um estúdio más profundo sobre las jergas y las expresiones idiomáticas porque durante nuestra convivencia siempre escuchaba expresiones como: “tendel” (significa demasiado lleno); “mais amarela do que milho de pé de pote” (en referencia a una persona muy pálida) y otras.

A mi esposo Genildo Santos, quien siempre está a mi lado apoyando mis proyectos.

A mi hermana Hamana Queiroz que siempre me ayudó económicamente.

Al grupo de mujeres maravillosas que conocí en la Universidad: Ana Flávia, Ângela, Bárbara, Joana, Juliana Falcão, Kecia y Luciane.

A todos los maestros del curso de Letras Español.

En fin, a toda mi familia.

RESUMEN

En el siguiente trabajo de investigación tiene la intención de presentar las expresiones idiomáticas y jergas como parte integrante de la cultura y el lenguaje de determinados grupos de la sociedad. Estas expresiones están directamente relacionadas con variaciones lingüísticas que pueden cambiar de acuerdo con algunos factores estudiados dentro de la sociolingüística, tales como: variación diatópica, que se dá por el origen geográfico del individuo; variación diastrática, que son factores particulares del hablante, como el género, la edad, el nivel educativo y otros; variación diafásica, que es el factor que estudia cómo se comportan lingüísticamente dentro de un contexto social y variación diacrónica, que caracteriza el lenguaje de una sociedad en una determinada etapa de la historia. La metodología para el desarrollo de este trabajo se basó en una investigación histórica y bibliográfica. Tenemos como aporte teórico, Bagno (1999), Morera (2015), Vieira y Marengo (2021), los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs) y otros. El objetivo de este trabajo es comprender las jergas y expresiones idiomáticas como algo que forma parte de la pluralidad cultural y su relevancia para el enriquecimiento de la lengua en una determinada sociedad. Comprendemos que fomentar el estudio de este tema en el aula, puede disminuir los prejuicios lingüísticos y la xenofobia, para que los estudiantes respeten la diversidad cultural de todos los pueblos y su historia.

Palabras-clave: Expresiones idiomáticas. Jergas. Xenofobia. Pluralidad cultural. Prejuicio lingüístico.

RESUMO

Este trabalho de investigação tem a intenção de apresentar as expressões linguísticas e gírias como parte integrante da cultura e da linguagem de determinados grupos da sociedade. Estas expressões estão diretamente relacionadas às variações linguísticas, que podem mudar de acordo com alguns fatores estudados dentro da sociolinguística, tais como: variação diatópica, que se dá pela origem geográfica do indivíduo; variação diastrática, que são fatores particulares do falante, como o gênero, a idade, o nível educativo e outros; variação diafásica, que é o fator que estuda como se comportam linguisticamente dentro de um contexto social e variação diacrônica, que caracteriza a linguagem de uma sociedade numa determinada etapa da história. A metodologia para o desenvolvimento deste trabalho baseou-se em uma pesquisa histórica e bibliográfica. Temos como contribuição teórica, Bagno (1999), Moreira (2015), Vieira e Marengo (2021), os Parâmetros Curriculares Nacionais (PCNs) e outros. O objetivo deste trabalho é compreender os jargões e expressões idiomáticas como algo que faz parte da pluralidade cultural e sua relevância para o enriquecimento da língua em uma determinada sociedade. Compreendemos que fomentar o estudo deste tema na sala de aula pode diminuir os preconceitos linguísticos e a xenofobia, para que os estudantes respeitem a diversidade cultural de todos os povos e sua história.

Palavras-chave: Expressões idiomáticas. Gírias. Xenofobia. Pluralidade cultural. Preconceito linguístico.

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN.....	7
2 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURA	10
2.1 Cultura.....	11
3 PLURALIDAD CULTURAL Y PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS.....	13
4 XENOFOBIA EN AMÉRICA LATINA: LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS.....	16
4.1 Las expresiones idiomáticas y las jergas en América Latina:	17
5 LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS EN BRASIL	23
6 CONCLUSIÓN	28

1 INTRODUCCIÓN

En nuestras memorias podemos volver en el tiempo partiendo de un mal o buen olor, una palabra oída, o hasta mismo una comida. Por ejemplo, cuando sentimos el olor de algún perfume, cuando oímos alguna historia antigua, cuando comimos algo, cuando vemos a alguien, las posibilidades que pueden llevarnos a un viaje mental son diversas. Aquí no vas a encontrar nada para oler, ni comer, más bien sabemos que las palabras llevan consigo mucho poder, decía el rey Salomón que, “en la lengua hay poder de vida y muerte; quienes la aman comerán de su fruto”.

En nuestra investigación observamos que muchos de los dialectos, jergas y expresiones idiomáticas fueron formados a partir de otras culturas, así volviendo aún más plural la lengua portuguesa y española. Según nos cuenta la Biblia en Génesis 11, era la tierra toda de una sola lengua y de toda una misma palabra. Y dijeron los hombres: construyamos una ciudad y una torre cuya cúspide toque a los cielos y nos haga famosos, y para que no nos dispersamos sobre la superficie de toda la tierra. Pero los planes de los hombres fueron cancelados por Dios, que confundió las lenguas de la tierra toda, haciendo que todos hablasen una lengua distinta. Miren que hasta en la Biblia el hombre es orgulloso y obstinado, no le gusta salir de su zona de comodidad, pero tenemos que salir para aprender a ejercer la empatía con el otro en todas las áreas de la vida.

Presentando también de manera sencilla el origen de las diferentes lenguas según estudios científicos, porque no nos detendremos en este tema para este trabajo, los diferentes dialectos que existen en la actualidad, más de 7000, tardaron cientos de miles de años en desarrollarse. El lenguaje existe desde hace más de 150.000 años, pero recién se empezó a registrar hace poco más de 6.000 años, con el origen de la escritura.

Según los investigadores, siempre ha surgido una nueva lengua a partir de una ya existente. A través de estudios se llegó a la conclusión de que el dialecto original o lengua materna sería el protoindoeuropeu, del cual se originaron lenguas, como por ejemplo el inglés, el griego y el persa. Estudios recientes muestran que esta lengua data de hace 6 mil años y dio origen al indoeuropeu, la familia lingüística más grande que se conoce hasta el día de hoy, de donde se originó el latín, del cual derivó el portugués, español, francés e italiano.

La mezcla de lenguas se dio porque, con el tiempo, los individuos que vivían en un determinado lugar comenzaron a migrar a nuevas regiones y a formar nuevas sociedades, creando diferentes culturas, hábitos, creencias, formando consecuentemente nuevos dialectos y originando nuevos idiomas.

La idea principal de nuestro trabajo está involucrada en dos preguntas. ¿Por qué debemos trabajar las expresiones idiomáticas y jergas en las escuelas? y ¿Cómo el conocimiento de las variaciones lingüísticas y culturales de los pueblos latino-americanos pueden contribuir a la reducción de la xenofobia? En nuestro trabajo hablaremos de algunas variaciones lingüísticas presentes en la cultura latinoamericana, en específico las expresiones idiomáticas y las jergas; vamos hacer un viaje a partir de estas peculiaridades lingüísticas, les presentando un poco de la cultura de algunos países de América que tienen el español como lengua oficial y un poco de la cultura lingüística brasileña. Simultáneamente veremos algunos términos que definen lo que es cultura, pues, “en la Antigüedad Clásica este término hacía referencia al cultivo de la tierra que, posteriormente, derivaría en el cultivo de las facultades del ser humano”. (VILLODRE, 2012, p. 68)

En el devenir del tiempo, la palabra “cultura” ha tenido una presencia común y usual en los medios actuales de difusión de información: televisión, radio... e inclusive en escuelas e institutos. Es un término por sí mismo extraño, distante a la vez que familiar. Y es que estamos ante una palabra, un concepto – el de cultura – que ha impregnado buena parte de las mentes de hoy para referirse a “aquello intangible” que define un grupo, usualmente extraño y diferente – el “nosotros” y el “otro” – para las masas de los espectadores, oyentes y demás categorías que se quiera encontrar. (LUNA, 2013, p. 2)

Relacionamos la cultura y lingüística, y para complementar nuestra investigación, veremos la importancia de la pluralidad cultural, y porque se vuelve importante hablar de este tema en las escuelas, un tema tan importante que se hace presente en los Parámetros Curriculares Nacionales de Brasil.

Tenemos como principales aportes teórico, Bagno (1999), Morera (2015), Vieira y Marengo (2021), los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs) y otros. Además, veremos los tipos de prejuicios lingüísticos que fueron listados por el doctor en lingüística Luis Morera. Los prejuicios que vale la pena conocer para no hacerlo, qué son: prejuicios sobre el origen, futuro y comparación de las lenguas antiguas y actuales; prejuicios que se deben a razones políticas y diversidad de clases sociales; prejuicios que tienen que ver con el número de hablantes de una lengua; prejuicios sobre el aprendizaje y niveles de dificultad de las lenguas; prejuicios sobre la lengua escrita e influencia de las personas vinculadas con la utilización de lenguaje.

Este trabajo está dirigido principalmente a todos los profesores de lengua extranjera y a todos que desean más conocimiento al respecto de la importancia que llevan las expresiones idiomáticas y las jergas, en las clases de LE en las escuelas convencionales, pues, los

profesores de LE tienen un papel muy importante en la formación de los jóvenes y ese papel está más allá que la enseñanza de la gramática.

La Lengua Extranjera en la enseñanza primaria tiene un valioso papel constructivo como parte integrante de la educación formal. Implica un complejo proceso de reflexión sobre la realidad social, política y económica, con valor intrínseco importante en el proceso de capacitación que lleva a la liberación. En otras palabras, la lengua extranjera en la educación primaria es parte de la construcción de la ciudadanía. (BRASIL, 1998, p. 41, nuestra traducción)¹

También veremos en el transcurso de este trabajo la importancia de la pluralidad cultural a través de las jergas, en la enseñanza de una lengua extranjera y la importancia de transmitir buenos valores a las clases más jóvenes. Pues según el PCN (Parámetros Curriculares Nacionales), “el aprendizaje de Lengua Extranjera representa otra posibilidad de actuar en el mundo por el discurso más allá de la que ofrece la lengua materna”. (BRASIL, 1998, p. 43, nuestra traducción)² Comprendemos que fomentar el estudio de este tema en el aula, puede disminuir los prejuicios lingüísticos y la xenofobia, para que los estudiantes respeten la diversidad cultural de todos los pueblos y su historia.

¹ A Língua Estrangeira no ensino fundamental tem um valioso papel construtivo como parte integrante da educação formal. Envolve um complexo processo de reflexão sobre a realidade social, política e econômica, com valor intrínseco importante no processo de capacitação que leva à libertação. Em outras palavras, Língua Estrangeira no ensino fundamental é parte da construção da cidadania. Brasil. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira** /Secretaria de Educação Fundamental. Brasília: MEC/SEF, 1998.120 p. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf Accedido: 22/09/2022

² A aprendizagem de Língua Estrangeira representa outra possibilidade de se agir no mundo pelo discurso além daquela que a língua materna oferece. (BRASIL, 1998, p. 43)

2 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Empezamos por considerar qué es sociolingüística, variación lingüística y de qué forma están presentes en la sociedad. La sociolingüística nació del interés por ir más allá de unos estudios que consideraban la lengua como un sistema abstracto, aislado del hablante y de la sociedad. (CVC, 2022)

La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística. (CVC, 2022)

Antes de seguir adelante en nuestro tema central, es importante comprender cuál camino de la sociolingüística lleva a las expresiones idiomáticas y las jergas. Camino este que es la variación lingüística, porque a través de ella podemos aclarar aún más cómo se produce este tipo de lenguaje y de qué forma está distribuida en la vida social, visto que hay una necesidad muy grande de hablar este tema en las escuelas. Lastimosamente vemos los medios de comunicación que comparten materiales como periódicos, libros, sitios de la web y otros, que llevan una teoría de que existe una forma correcta de habla y de comunicación.

Es fundamental que el debate sobre heterogeneidad lingüística se adentre en el contexto escolar, a fin de que los profesores puedan partir del conocimiento previo del alumno (que, en ese caso, es el lenguaje que él trae de la convivencia social) para luego dirigirse a la enseñanza de la modalidad formal. El alumno deberá ser capaz de adecuar su lenguaje de acuerdo con las situaciones de uso. De esta forma, él sabrá que la lengua materna sufre variaciones, y que su dialecto forma parte también de la lengua, sin embargo, debe ser empleado en situaciones cabibles. (DÍAS, 2012, nuestra traducción)³

Es importante comprender que, “la forma cómo los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados” (CVC, 2022). Hay distintos tipos de variación de la lengua; tenemos la variación diatópica, que son variaciones especiales de acuerdo a las limitaciones geográficas, variación diastrática, que son variaciones particulares del hablante como sexo, edad, grado de instrucción entre otros; variación diafásica, que es como un

³ É fundamental que o debate sobre heterogeneidade linguística se adentre no contexto escolar, a fim de que os professores possam partir do conhecimento prévio do aluno (que, nesse caso, é a linguagem que ele traz convívio social), para depois se direcionar ao ensino da modalidade formal. O aluno deverá ser capaz de adequar a sua linguagem de acordo com as situações de uso. Dessa forma, ele saberá que a língua materna sofre variações, e que o seu dialeto faz parte também da língua, contudo, deve ser empregado em situações cabíveis.

individuo se comporta lingüísticamente dentro de un determinado contexto social y la variación diacrónica, “que caracteriza una determinada etapa de su historia”. (CVC, 2022). Las jergas y expresiones idiomáticas forman parte de la pluralidad cultural, pero, ¿donde se incluyen las expresiones idiomáticas y las jergas en la variación lingüística? Aún de acuerdo con el diccionario CVC (2022), los tipos de variación son distinguidos “por las características personales de quien emplea la lengua y, por otro lado, las variaciones condicionadas por factores del contexto”. Llegados a este punto, comprendemos que las expresiones idiomáticas y las jergas se relacionan con estas variaciones y las particularidades del hablante, o sea, su origen geográfica, su dialecto, su formación cultural, sexo, edad, grado de instrucción, entre otros. Todo esto forma las expresiones idiomáticas y las jergas, que no es algo extraño, digno de prejuicio, pero, que hace parte de toda y cualquiera sociedad como cultura.

2.1 Cultura

¿Qué es cultura y como la misma está conectada a variación lingüística? Según el diccionario la Real Academia Española (RAE, 2021)⁴, la cultura es un conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. Las ideas y conceptos en lo que se refiere a la cultura son demasiados, según Harris (2007, p 17):

Para algunos antropólogos, la cultura consiste en los valores, motivaciones, normas y contenidos ético-morales dominantes en un sistema social. Para otros, la cultura abarca no sólo los valores y las ideas, sino todo el conjunto de instituciones por las que se rigen los hombres. Algunos antropólogos consideran que la cultura consiste exclusivamente en los modos de pensamiento y comportamiento aprendidos, mientras que otros atribuyen mayor importancia a las influencias genéticas en el repertorio de los rasgos culturales. Por último, unos opinan que la cultura consiste exclusivamente en pensamientos o ideas, mientras que otros defienden que consta tanto de los pensamientos e ideas como de las actividades anejas a los mismos.

Para Harris (2007), “una cultura es el modo socialmente aprendido de vida que se encuentra en las sociedades humanas y que abarca todos los aspectos de la vida social, incluidos el pensamiento y el comportamiento”. Para Villodre (2012, p. 69):

⁴RAE. Cultura. Diccionario de la lengua española. Disponible en: <https://dle.rae.es/cultura>. Accedido: 23/09/2022. Última actualización, 2021.

[...] la cultura es un conjunto de elementos simbólicos, económicos, materiales, que marcan las actuaciones sociales y familiares del individuo; sin olvidar que se ve influida por el desarrollo histórico y por la educación recibida a lo largo de la vida: a través de ella el ser humano toma conciencia de sí mismo y se reconoce como algo en constante construcción.

Pueden existir varios conceptos de cultura, pero, tenemos que tener en cuenta que “la cultura de una sociedad se transmite de las generaciones adultas a las generaciones más jóvenes a través de la educación. Educar, pues, es transmitir a los individuos los valores, conocimientos, las técnicas, el modo de vivir”. (MORGADO, 2014, p 2). Pero, un modo de vivir que no perjudique a sí mismo ni a los demás. Todos los profesores tienen un papel muy importante en esta transmisión de cultura para las generaciones más jóvenes, llevando los tales al conocimiento y al respeto a los demás. No somos sólo profesores de gramática, somos también profesores que comparten valores, tenemos el poder de generar futuros intelectuales, críticos y empáticos, que respetan las diferencias, visto que no hay nadie igual a nadie, además, el Brasil es un país democrático, y en la democracia debemos pelear unos por los otros.

3 PLURALIDAD CULTURAL Y PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS

Hay un documento oficial publicado en el sitio del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) de Brasil, que está en la línea de los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs) y defiende la pluralidad cultural en la enseñanza. Según la Secretaría de Educación Fundamental, en la presentación del documento, ella alerta que es esencial, que las escuelas alimenten sentimientos de la Cultura de la Paz, “basada en la tolerancia, en el respeto a los derechos humanos y en la noción de ciudadanía compartida por todos los brasileños”⁵. La pluralidad cultural involucra directamente con el prejuicio lingüístico, de manera que hay un sesgo muy grande por parte de muchos brasileños al respecto de la forma de hablar ajeno, o sea el prejuicio lingüístico. Arriba hablamos de forma sencilla sobre cultura para que podamos hablar de pluralidad cultural, pues, la cultura es diversa. Según el “mundo educação” (2022):

[...] dentro de una misma sociedad pueden existir divergencias culturales. Algunos grupos, o personas, pueden tener fuertes valores basados en creencias religiosas, mientras que otros prefieren la lógica del progreso científico para comprender el mundo. La diversidad cultural es un hecho en nuestra realidad globalizada, donde el contacto entre lo que consideramos familiar y lo que consideramos extraño es común. Ideas diferentes, comportamiento, contacto con lenguas extranjeras o con la cocina de otras culturas se ha vuelto tan corriente en nuestro día a día que apenas nos detenemos a pensar en el impacto que sufrimos diariamente, ya sea en la adopción de expresiones de lenguas extranjeras o en la incorporación de alimentos exóticos en nuestra rutina alimentaria. (Nuestra traducción)⁶

Para una mayor claridad y énfasis al respecto del prejuicio lingüístico, les traigo una recopilación de los tipos de prejuicio lingüísticos, enumerados por el doctor en lingüística Luis Morera (2015), les invito a leer esta recopilación antes de seguir con nuestro razonamiento (ver anexos).

⁵O trabalho com Pluralidade Cultural se dá a cada instante, exige que a escola alimente uma “Cultura da Paz”, baseada na tolerância, no respeito aos direitos humanos e na noção de cidadania compartilhada por todos os brasileiros. O aprendizado não ocorre por discursos, e sim num cotidiano em que uns não sejam “mais diferentes” do que os outros. MEC. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pluralidade.pdf>. Acessado: 22/09/2022

⁶ [...] dentro de uma mesma sociedade podem existir divergências culturais. Alguns grupos, ou pessoas, podem ter fortes valores baseados em crenças religiosas, enquanto outros preferem a lógica do progresso científico para compreender o mundo. A diversidade cultural é um fato em nossa realidade globalizada, onde o contato entre o que consideramos familiar e o que consideramos estranho é comum. Ideias diferentes, comportamento, contato com línguas estrangeiras ou com a culinária de outras culturas tornou-se tão corriqueiro em nosso dia a dia que mal paramos para pensar no impacto que sofremos diariamente, seja na adoção de expressões de línguas estrangeiras ou na incorporação de alimentos exóticos em nossa rotina alimentar. MUNDO EDUCAÇÃO. Disponível em: <https://mundoeducacao.uol.com.br/sociologia/conceito-cultura.htm>. Acessado: 23/09/2022

Haciendo un vistazo a todos estos tipos de prejuicios lingüísticos compilados por Morera (2015): prejuicios sobre el origen, futuro y comparación de las lenguas antiguas y actuales; prejuicios que se deben a razones políticas y diversidad de clases sociales; prejuicios que tienen que ver con el número de hablantes de una lengua; prejuicios sobre el aprendizaje y niveles de dificultad de las lenguas; prejuicios sobre la lengua escrita e influencia de las personas vinculadas con la utilización de lenguaje. Llévanos a pensar que este tema no puede ser excluido de las escuelas y deben ser debatidos siempre que sea posible porque los estudiantes deben ser conscientes de que las expresiones idiomáticas y las jergas son parte de una pluralidad cultural de un pueblo y contribuyen al enriquecimiento de la lengua y no al revés. El conocimiento por parte de los profesores en esta área es muy resumido, en la mayoría de los libros didácticos podemos ver que están preocupados con la gramática y olvidándose de los otros detalles que componen una enseñanza y aprendizaje de calidad, eficiencia y de empatía.

Según Vieira y Marengo (2021, p 94), el PCN Y el OCEM “no presentan consideraciones específicas más profundizadas sobre léxico y expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras”. Pero, hay algo en el PCN que nos llama la atención y que es mencionado por Vieira y Marengo (2021, p. 94), los documentos consideran que el análisis del uso de algunas palabras y expresiones son fundamentales para que los alumnos comprendan los discursos de los textos con los cuales tienen contacto. E podemos comprobar esta discusión en uno fragmento del PCN que Vieira y Marengo ha utilizado que dice:

[...] o importante é observar como alguns itens lexicais são escolhidos para se referir às minorias ou a pessoas em situação de desigualdade (os negros, os gays/as lésbicas, as mulheres, os indígenas, os imigrantes, os mendigos etc.) em certo tipo de imprensa. Os tablóides ingleses, por exemplo, são cheios de representações sociais negativas dessas pessoas. A comparação com as manchetes da imprensa marrom brasileira pode ser muito reveladora. É interessante ressaltar as contradições sociais refletidas nos discursos de uma mesma língua: a representação discursiva da emancipação da mulher em algumas formas de discurso em inglês coexiste, paralelamente, com outras representações negativas da mulher e das minorias. Essa visão é extremamente útil para se perceber as culturas como sendo múltiplas e plurais, e espaços de conflitos. A análise das marcas discursivas leva para o centro da sala de aula uma posição em relação à cultura de língua estrangeira totalmente diferente da visão tradicional que a representa como sendo unívoca e não plural, pasteurizada/idealizada e não real. (BRASIL, 1998, p. 46)

Miren que lo que estamos planteando en nuestro trabajo no es solamente una idea, es un hecho que merece nuestra atención: la enseñanza de una lengua extranjera no es sólo una asignatura, es la concientización de una pluralidad existente en el mundo y acerca de nosotros,

como podemos ver en los puntos que forman las expresiones idiomáticas y las jergas. De ahí la importancia de tratar este tema tan relevante en el aula para que se forme en la mente de los estudiantes el respeto por la diversidad cultural, las diferencias y haya una disminución de la xenofobia porque con el conocimiento estos niños y jóvenes se convertirán en adultos conscientes.

4 XENOFOBIA EN AMÉRICA LATINA: LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS

A partir de este punto de nuestro trabajo les vamos a plantear la xenofobia y un poco de las expresiones y las jergas de América Latina. En lo que toca a la xenofobia, no es de hoy que existe este problema. En un documento preparado por Martín Hopenhayn, oficial de Asuntos Sociales de la División de Desarrollo Social, y Alvaro Bello, el consultor, ambos de la CEPAL en la época. Ellos presentan datos sobre este problema en el año de 2001 en “Discriminación étnico-racial y xenofobia en América Latina y el Caribe”, y los datos presentados son preocupantes, ahora estamos en 2023, pero la xenofobia aún está presente.

La xenofobia ha sido un vehículo permanente para justificar acciones —bélicas y diplomáticas—y lograr adhesiones populares frente a conflictos de frontera o soberanía. Las disputas territoriales, la lucha por la soberanía, la patria y el terruño suelen confundirse con la xenofobia contra el vecino. Expresiones racistas contra los enemigos—vecinos de la patria son todavía, en algunos países, una referencia que circula a través de la cultura, los medios de comunicación y la educación. (HOPENHAYN y BELLO, 2001, p. 43)

En la citación que vemos arriba, Hopenhayn Y Bello comentan que a través de la cultura, los medios de comunicación y la educación, en algunos países, es posible encontrar expresiones racistas; pensando en esto, se ve la necesidad de crear políticas públicas, invertir en las escuelas y en los medios de comunicación, medidas que puedan disminuir de forma progresiva la xenofobia. De este modo los profesores de lengua tienen un papel fundamental en la enseñanza pudiendo utilizar la historia como herramienta planteando los puntos en que la xenofobia ha marcado de una forma trágica, promoviendo discusiones en las clases para desarrollar un pensamiento crítico en los alumnos. Todavía, disminuir la xenofobia no es un trabajo fácil, hay mucho que se hacer.

Revertir sentimientos xenofóbicos implica un proceso de largo plazo. Estos sentimientos suelen tener una raíz profunda y de larga data, transmitida de generación en generación, y se activan ante situaciones específicas en que el otro-extranjero es percibido como una amenaza a la seguridad o identidad personal. Dada, pues, la profundidad de sus raíces, es necesario plantear criterios de acción en que debe concurrir la voluntad de los gobiernos y Estados, los medios de comunicación, las escuelas y en general los formadores de opinión pública. (HOPENHAYN y BELLO, 2001, p. 48)

El respeto a las diferencias es una pelea que se debe mantener de pie hasta que llegue el día en que podamos decir que no existe prejuicio en el mundo, pues, las diferencias es lo que completa a nosotros. La cultura nos muestra que somos una mezcla que compone la

historia, y la misma no es algo estático, es algo que se transforma año tras año y que deja marcas que nos vuelve diferentes en cada parte del mundo. Veamos ahora algunas expresiones idiomáticas y jergas que marcan unos países de América Latina y Brasil.

4.1 Las expresiones idiomáticas y las jergas en América Latina:

La América Latina está compuesta por 20 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. La mayoría de estos países están ubicados en la parte sur del continente americano y las lenguas oficiales derivan del latín, de allí surge el concepto América Latina. Los países que serán mencionados más adelante, todos ellos tienen el español como idioma oficial, en el curso del tema no citaremos todos los países, vamos a mencionar expresiones y jergas de algunos de ellos. Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo. Esto quiere decir que el significado de la expresión no se deriva de sus componentes. (BABEL, 2022) Adelante veremos más ejemplos prácticos en lo que refiere a “la expresión no se deriva de sus componentes”.

Miremos algunas expresiones de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba y España y a que hacen referencia, visto que “las expresiones idiomáticas sirven para expresar multitud de cosas: el estado físico, el estado de ánimo, emociones, sentimientos, opiniones, creencias, etc”. (BABEL, 2022).

Cuadro 1: Algunos Países de América Latina y sus expresiones idiomáticas

<p>ARGENTINA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>No tener un mango Significado: Estar sin ningún dinero.</p> <p>¡Cómprate un perro! Significado: Usada para mandar a alguien a paseo.</p> <p>Cabeça de termo Significado: Se hace alusión a que alguien no está bien de la cabeza.</p> <p>Está más cerca del arpa que de la guitarra Significado: Estar a punto de morir, pues el arpa es un instrumento celestial y la guitarra terrenal.</p>
<p>BOLÍVIA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>Arrastrar el poncho Significado: Andar con desánimo.</p>

<p>Saludar con sombrero ajeno Significado: Querer llevarse los méritos de otras personas.</p> <p>Gallo fino no extraña gallinero Significado: Se dice de quien se adecua a cualquier situación.</p> <p>¡Estar ojo al charque! Significado: Vigilar algo, tener cuidado</p>
<p>CHILE (Expresiones idiomáticas):</p> <p>¡Al tiro! Significado: Que se escucha muy fuerte.</p> <p>Andar de maleta Significado: Andar de mal humor.</p> <p>Pasarlo filete Significado: Pasarlo muy bien.</p>
<p>COLOMBIA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>Ser como uña y mugre Significado: Ser inseparables, hacer la mayoría de las cosas juntos/as.</p> <p>Ser más amarrado que un tamal Significado: Ser tacaño</p> <p>Colgar los guayos Significado: Morirse</p>
<p>COSTA RICA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>Ser buena nota Significado: Ser una persona confiable</p> <p>Ser la última chupada del mango Significado: Ser lo mejor</p>
<p>CUBA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>Coger un diez Significado: Tomar un descanso</p> <p>Amaneció con el moño virao Significado: Estar de mal humor</p> <p>Hacer leña del árbol caído Significado: Hablar mal de una persona que ya no está presente o que le va mal.</p>
<p>ESPAÑA (Expresiones idiomáticas):</p> <p>Con las manos en la masa Significado: Ser sorprendido haciendo algo indebido.</p> <p>¡Me importa un pimiento! Significado: ¡No me importa nada!</p>

Estar metido en el ajo.

Significado: Estar involucrado en algún asunto.

¡Montar un pollo!

Significado: Montar un escándalo sin motivo.

Nosotros observamos que las particularidades culturales de determinada región nunca serán iguales y siempre hay una historia detrás. Las expresiones tienen demasiadas utilidades en su uso, la expresión que vamos a ver adelante trata-se de una frase de motivación para despertar la fe, es mucho utilizada en Argentina; **tirarse a la piscina**, Babel (2022):

Significa “arriesgarse a una situación que nos da un poco de miedo, decidir acometer una empresa de resultado incierto”. Es una expresión que se usa para animar a hacer cosas que nos hagan salir de nuestra zona de confort. “Tirarse a la piscina”, quiere decir que uno debe, a veces, cerrar los ojos y tirarse para obtener lo que quiere o sueña. Muchas veces nos da miedo afrontar las cosas, y terminamos perdiendo oportunidades, o cosas que deseamos. Esta expresión, en cambio, representa la fe que debemos tener para tomar un camino que sabemos que nos llevará a nuestras metas.

Arreglar las cosas cuando estamos estresados no es algo muy interesante, acabamos por traer problemas a nosotros, tenemos que calmar y una de las expresiones que es utilizada en Colombia para aconsejar alguien en un momento como este es, **congela suave**, Babel (2022):

Si llegas a la costa de Colombia estresado y con prisas, te dirán “¡cógela suave!”. Esta expresión es una traducción literal del “take it easy” anglosajón, que quiere decir “¡relájate, toma las cosas con calma”. La invitación que se esconde detrás de esta expresión es muy agradable, porque nos invita a mirar la vida de forma positiva, a no dejarnos arrinconar por las dificultades, sino a enfrentarla con la mejor actitud posible, sin estrés y sin preocuparnos demasiado.

Habemos dicho arriba que hay historias, o sea, un contexto para el surgimiento de determinadas expresiones, en Venezuela cuando se va a referirse a alguien que tiene la costumbre de adular a los otros este es llamado de jalabolas, esta expresión ha sido criada dentro de un contexto muy fuerte, en las cárceles venezolanas, cuando el presidente era Juan Vicente Gómez, Babel (2022):

Esta expresión nació hace muchísimos años en las cárceles venezolanas, cuando el presidente era Juan Vicente Gómez. En aquel entonces los presos que trabajaban fuera de la cárcel debían usar grilletes muy pesados en los tobillos, para asegurar una bola de hierro que les impidiera huir, que les dificultaba caminar. Los presos con familias adineradas contrataban a un “jalabolas”, que les ayudara a cargar con los

pesados grilletes que tenían en los tobillos, y les permitiera andar con más facilidad. En aquella época se les empezó llamando “cargabola”, y con el paso del tiempo la palabra cambió a la que hoy conocemos como “jalabola”. Hoy en día es el término que usamos para indicar quién es un adulator, que hace muchos favores y que siempre quiere agradar a otro, a veces sin ninguna retribución, pero en otras ocasiones lo hace esperando obtener algo.

Después de ver un poco sobre qué son expresiones idiomáticas, ahora vamos a ocuparnos de entender qué es la jerga. Jerga, es una variedad especial, entendida como un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicados a una actividad determinada a fin de marcar una identidad sociolingüística [...].(MARTÍNEZ y TORRES,2013) En el primer ejemplo en el cuadro 2, tenemos la expresión “¿Qué onda?”, “Qué” con la tilde es un adjetivo interrogativo, que según la Asociación de Academias de la Lengua Española, en su primer significado, dijo que es para ser utilizado para “pregunta por la identidad de una o varias personas o cosas de un conjunto identificable” y “Onda” en su primer significado es “cada una de las elevaciones que se forman al perturbar la superficie de un líquido”. Pero, la verdadera intención de un hablante al utilizar esta jerga, es de pregunta, ¿Qué tal?, ¿Qué pasa?.

En este punto vamos hablar de este tema de forma general de América Latina, pero, sin embargo, seremos específicos al respecto de las particularidades de algunos países. Sigue abajo jergas de algunos países y sus significados:

Cuadro 2: Cuatro países de América Latina y sus jergas

<p>MÉXICO (JERGAS):</p> <p>¿Qué onda? Significado: ¿Qué tal? / ¿Qué pasa? Ejemplo: “¿Qué onda, cómo te va?”</p> <p>¡Aguas! Significado: ¡cuidado! Ejemplo: “¡Aguas con el coche!”</p> <p>Está cañón Significado: que algo está difícil o te ha sorprendido. Ejemplo: “El examen estuvo cañón”. / “¿Viste las noticias? ¡Está cañón!”</p> <p>Rollo Significado: una situación complicada. Ejemplo: “La pelea fue todo un rollo”.</p> <p>Neta Significado: verdad. Ejemplo: “La neta, no voy a llegar a tiempo”.</p>
--

COLOMBIA (JERGAS):**Parce**

Significado: amigo.

Ejemplo: "*Voy a comer con mi parce*".

Marica

Significado: forma más común de dirigirse a un amigo.

Ejemplo: "*¡Nos vemos en la fiesta, marica!*"

Paila

Significado: malo.

Ejemplo: "*¡Qué día tan paila!*"

Chévere

Significado: Algo bueno.

Ejemplo: "*¡Qué chévere está tu vestido!*"

ARGENTINA (JERGAS):**Gil/goma**

Significado: una persona poco astuta, boba o molesta.

Ejemplo: "*La verdad es que es bastante gil*" / "*¡Sos un goma!*"

Boludo

Significado: forma más común de dirigirse a un amigo.

Ejemplo: "*Dale, boludo, vamos al cine*".

Es un caño

Significado: que alguien es atractivo.

Ejemplo: "*¿Viste a su novio? ¡Es un caño!*"

Está al palo

Significado: que algo está increíble.

Ejemplo: "*Ese lugar es mi favorito, está al palo*".

VENEZUELA (JERGAS):**Chama/chamo**

Significado: amigo/amiga o chico/chica.

Ejemplo: "*Epale chama, ¿cómo estás?*" / "*¿Has hablado con ese chamo?*"

Vaina

Significado: cosa / expresión de sorpresa

Ejemplo: "*¿Qué es esa vaina?*" / "*¡Qué vaina, ha comenzado a llover!*"

Mamarracho

Significado: alguien con muy mala presentación.

Ejemplo: "*Tu amigo el mamarracho no podrá entrar a la fiesta*".

Sifrino

Significado: una persona engreída, snob.

Ejemplo: "*Las chicas de hoy en día son muy sifrinas*".

Chimbo

Significado: algo malo, desagradable o barato.

Ejemplo: "*¡Qué chimbo que perdió mi equipo!*".

Al verificar los ejemplos arriba, percibimos que la jerga, “resulta incomprendible para quienes son ajenos o que no pertenezcan al círculo social de quienes las emiten, con el fin de ocultar el verdadero significado de sus palabras[...]”(MARTÍNEZ y TORRES,2013).

Las expresiones idiomáticas y las jergas están presentes en cualquier país del mundo, es interesante que, lo que en algunos países es solamente una broma, en otros es una ofensa, mire, una razón más, para llevar este contenido a los salones de clases.

Cada idioma tiene su manera particular de expresar la misma idea y no es posible traducir una expresión idiomática de una lengua a otra palabra por palabra, ya que la forma por la que se conoce un concepto en España no es la misma que en Italia o Francia, por ejemplo, debido tanto a las connotaciones que pueden tener sus componentes en cada lengua, como a los referentes culturales implícitos. (BABEL, 2022)

Todos los tipos de variaciones que hemos visto y que aún estamos por ver surgieron de momentos diferentes, acontecimientos diferentes, que se quedaron en la historia. Adelante, les presentaremos las expresiones idiomáticas y las jergas en Brasil, separadamente por regiones del país, que son las regiones norte, noreste, centro-oeste, sudeste y sur, actualmente según IBGE (2022) el Brasil tiene más de 215.300.000 millones de habitantes.

5 LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS JERGAS EN BRASIL

¿Dónde está ubicado el Brasil? El Brasil está ubicado en América del sur teniendo más de 215 millones de habitantes, su capital es Brasilia. El Brasil es el mayor país de América Latina en extensión territorial, su idioma oficial es el portugués y varios dialectos.

Es un país diversificado y lleno de riquezas naturales, "la economía brasileña, aunque liderada por el sector terciario, se destaca también en áreas como la industria petroquímica y automovilística y en la producción agropecuaria, que tiene la soja como carro jefe."(BRASIL ESCOLA, 2022, nuestra traducción)⁷

Imagen 1: Unidades de la Federación



Fuente: EDUCA IBGE, 2022

Este país posee 27 estados con culturas diferentes, que varían del modo de hablar, de vestirse, hasta mismo el tipo de comida. Sin embargo, en este punto de nuestro trabajo, vamos a hablar sobre las expresiones idiomáticas y las jergas presentes en Brasil y comprender un poco más de la cultura de esta nación a través del lenguaje.

Todos los estados de Brasil están subdivididos en 5 regiones: Región norte (color verde), compuesta por 7 estados del Brasil: Acre, Amapá, Amazonas, Pará, Rondônia, Roraima y Tocantins, esta región hace frontera con Bolivia, Perú, Colombia, Venezuela,

⁷BRASIL ESCOLA. Disponible en: <https://brasilecola.uol.com.br/geografia/pais-brasil.htm> Accedido: 06/10/2022

Suriname y Guiana Francesa; Región noreste (color rojo), región centro-oeste (color naranja), región sudeste (color rosa), región sur (color morado).

Como hemos mencionado arriba, son varios dialectos que están presentes en Brasil, pero adelante veremos 12 dialectos y algunas peculiaridades de cada región de esta federación: baiano, brasiliense, caipira, carioca, gaúcho, minero, nordestino, nortista, paulistano, recifense, sulista, sertanejo. Pero según el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE) hasta el año de 2010 fueron registrados 274 lenguas indígenas en el país dentro de 305 diferentes etnias.

La riqueza lingüística en Brasil es muy grande, sin embargo, vamos hablar solamente de algunos dialectos. ¿Qué son los dialectos? Son diversas formas de hablar la misma lengua. Los dialectos son una variación lingüística diatópica.

Las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la *h* y la *s*, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica. (CVC, 2022)

O sea, los dialectos se presentan de manera diferente en cada región de un determinado país, además, los factores históricos y sociales también influyen en los dialectos. Abajo, sigue una tabla con los 12 tipos de dialectos presentes en Brasil, compilados, detallados y con ejemplos de expresiones y jergas, por Mantovanini (2021):

Tabla: 12 dialectos brasileños que enriquecen la lengua portuguesa

<p>1. Baiano:</p> <p>También conocido como baianés, el baiano fue uno de los primeros dialectos brasileños. Y si usted piensa que sus hablantes viven solo en el estado de Bahía, se sorprenderá. El baianês también es hablado en Sergipe, en el extremo norte de Minas Gerais y Tocantins. Vea algunos ejemplos:</p> <p>E aê, meu rei!? = Olá, amigo! (¡Hola, amigo!)</p> <p>Colé de mêrmo? = Como vai você? (¿Cómo estás?)</p> <p>Aooonde! = Não mesmo! (No es ni siquiera)</p> <p>Tá me comediando é? = Está me fazendo de bobo? (¿Me estás tomando por tonto?)</p> <p>Se plante! = Fique na sua! (¡No te metas!)</p>
<p>2. Brasiliense:</p> <p>Este dialecto, también llamado candango, es el resultado del flujo migratorio que comenzó en 1955, a causa de la construcción de Brasilia. Encontrado en la ciudad y en el área metropolitana, es una mezcla de las variaciones lingüísticas del minero y goiano, con matices nordestinas.</p>

Aff = Ave maria (Ave María)

Baú = Ônibus (autobús, bus)

Vou de camelo = Vou de bicicleta (iré en bicicleta, voy en bici)

Hoje eu tô com uma lombrá = Hoje eu tô com uma preguiça (hoy estoy perezosa)

3. Caipira:

Con una fonética marcada por el "R" retroflexo, por cambiar el "LH" por "I", y por no flexionar el verbo, sin obedecer la concordancia numérica, lo que hace que él quede siempre en singular, el campesino es hablado en el interior del estado de São Paulo, este y sur del Mato Grosso del Sur, sur de Minas Gerais, sur de Goiás, norte de Paraná y zonas rurales del sur de Río de Janeiro. La influencia de este dialecto proviene de la lengua indígena Tupí.

Nói, nós = Nós (Nosotros)

Muié = Mulher (Mujer)

Ele é um coió = Ele é um bobo (Él es un tonto)

Nóis fumo = Nós fomos (Fuimos)

Us carmânti = Os calmantes (Los sedantes)

Num mi alembro = Não me lembro (No me acuerdo)

4. Carioca:

Hablado en la región metropolitana de Río de Janeiro y en áreas cercanas, el dialecto carioca está entre las variaciones lingüísticas en Brasil. Es conocido por su acento muy parecido al español lusitano. Todo el mundo sabe cuándo es un carioca hablando por cuenta de la "S" chirrido y de las vocales abiertas. Los dialectos de los africanos esclavizados también fueron una influencia en el carioqués.

Tô bolado = Tô preocupado (Estoy preocupado)

Coé = Qual é (¿cuál es?)

Esse projeto fluiu = Esse projeto deu certo (Este proyecto ha funcionado)

Maneiro = Muito legal(muy divertido, bastante guay, tan cool, muy amable)

Mermão = Aglutinação de "meu irmão" (Aglutinación de "mi hermano")

5. Gaúcho:

Con gran influencia del español y un poco del guaraní y de otras lenguas indígenas, el dialecto guasca (gaucho) se habla predominantemente en el Río Grande del Sur, y en parte del Paraná y de Santa Catarina.

Olhar de revesgueio = Olhar atravessado (Mirada cruzada)

Preteou o olho da gateada = A coisa ficou complicada (La cosa se complicó)

Te some da minha frente = Sai da minha frente (Sal de mi camino)

Tri afú = Muito legal (Muy bueno)

Toca ficha = Segue em frente (Sigue adelante)

6. Mineiro:

El dialecto montañés también es una de las variaciones lingüísticas en Brasil. Éste ocurre principalmente en las regiones central y este de Minas Gerais. Apareció después de la decadencia de la minería, cuando el estado sufrió un aislamiento. Sin embargo, el montañés también sufrió influencia del dialecto de São Paulo.

Quét' s'criança! = Mãe pedindo às crianças que se calem (Madre pidiendo a los niños que se callen)

Conta Z'óra? = Que horas são? (¿Qué hora es?)

As'fruta 'tão 'pudrecen tud' = Todas as frutas estão apodrecendo (Todas las frutas se están pudriendo)

Blusdifri = Blusa de frio (ropa de abrigo)

Sa passado = Sábado passado (Sábado pasado)

7. Nordestino:

Hablado en Pernambuco, Sergipe, Alagoas, Paraíba, Rio Grande do Norte, en la porción sur de Ceará y en algunas regiones de Bahía, Piauí y Maranhão, es el dialecto con mayor número de hablantes. Son más de 53 millones de personas y, por cuenta de eso, él incluye subdialectos, como el de la Zona da Mata, del interior

nordestino, y del Medio Norte.

Mainha! Ó ele me arengando! = Mãe, olha ele me perturbando! (¡Mamá, mira cómo me molesta!)

Arreda = Sai da frente (Sal del camino)

Agora, avalie o tamanho da encrenca = Agora, imagine o tamanho do problema (Ahora, imagina el tamaño del problema)

Vou acochar bem os parafusos = Vou apertar bem os parafusos (voy a apretar bien los tornillos)

Dar o grau = caprichar (hacer algo bien hecho)

8. Nortista:

Hablado por la mayoría de los habitantes de la Cuenca Amazónica (Acre, Amazonas, Roraima y Amapá y parcialmente en Pará, excluyéndose la región de Carajás), la amazofonía sufrió fuerte influencia de los portugueses. La característica más llamativa es el uso del "tú" en las conjugaciones en segunda persona.

Gala seca = Idiota (idiota o tonto)

Baixa da Égua = Local distante (lugar lejano)

Ficar de bubuia = Ficar tranquilo (Quedar tranquilo)

Tá lá, cheiroso! = De forma alguma! (¡De ninguna manera!)

Tu é leso, é? = Você tá doido, é? (¿Estás loco?)

9. Paulistano:

Muy usado en los medios de comunicación, el dialecto paulistano es hablado en la Macrometrópolis de São Paulo (con excepción de algunos municipios que utilizan el dialecto caipira).

Se pá = Tal Vez (quizá)

Bater um fio = Dar um telefonema (hacer una llamada)

Fica na moral = Fica quieto, calado (quedarse callado)

Uma pá de vezes = Muitas vezes (muchas veces)

10. Recifense:

El dialecto recifense es típico de la Región Metropolitana de Recife y de la Mesorregión de la Mata Pernambucana, en el estado de Pernambuco. Su marca es el chirrido y la cantidad de palabras creadas por los hablantes de este dialecto.

Deixar de pantim = Deixar de besteira (Dejar de tontear)

Com os quatro pneus arriados = Estar muito apaixonado por alguém (Estar muy enamorado de alguien)

Gera = Farra (borrachera)

Avoar no mato = Jogar fora (tirar)

11. Sertanejo:

Hablado en el suroeste, centro-sur y oeste de Mato Grosso, noroeste de Mato Grosso do Sul, en el centro-norte de Goiás y en pequeñas porciones del oeste de Minas Gerais, es un desdoblamiento del dialecto caipira. Además, la construcción del sertanejo viene de la interacción de hablantes de los dialectos brasileños: minero, sureño y nordestino.

Dar pinote = Fugir correndo (Huir rápido)

Ela se emperquitou toda = Ela se arrumou toda (Ella se arregló toda)

Tchá por Deus = Expressão de espanto ou indiferença (Expresión de asombro o indiferencia)

12. Sulista:

Este dialecto, que posee muchas características particulares, es predominante en Paraná, en prácticamente todo el estado de Santa Catarina, en el noroeste de Rio Grande do Sul y en el extremo sur del estado de São Paulo.

Cupincha = Camarada (camarada)

Pila = Dinheiro (dinero)

Você está borracho = Você está bêbado (Estás borracho)

Vou à padaria comprar um cacetinho = Vou à padaria comprar um pão francês (Voy a la panadería a comprar un pan francés)

Fuente: Mantovanini, 2021, nuestra traducción con adaptación del autor.

Brasil, un idioma, varios dialectos. Aún existe una visión muy equivocada sobre la forma correcta de hablar. El cuadro que está en anexo, habla bien de los prejuicios en la lengua escrita e influencia de las personas vinculadas con la utilización de lenguaje. Al final de esta investigación vemos que existen culturas distintas dentro de uno mismo país y cada una tiene su forma de comunicarse.

En el aula, podemos trabajar contenidos previamente preparados que aportan conocimientos históricos, de la cultura y manera de hablar de la gente de las diversas regiones de Brasil y otros países de América Latina, para que los estudiantes, a través de estos conocimientos, aprendan valores y respeten las diferencias, y así, progresivamente, haya una disminución del prejuicio lingüístico que aún existe en Brasil, principalmente de personas que viven en el Sur en comparación con el Noreste.

6 CONCLUSIÓN

Al fin de nuestro trabajo comprendimos que es importante traer lo bello y diferente de la lengua que se ve en la cultura de América Latina y la gran importancia que hay en la ministración de clases en las escuelas al respecto de la pluralidad cultural. Lastimosamente en el mundo, hay prejuicios de varias formas, sea en el color de piel, en la forma de hablar, o hasta mismo por el hecho de alguien existir.

Nuestra idea de debatir estos asuntos tiene la intención de contribuir un poco en la formación de profesores de lenguas extranjeras. Además, este trabajo va a servir como un manual muy sencillo de las expresiones y sus formas de utilización. Hemos visto que las expresiones llevan detrás de cada una, historias que por veces no son muy felices, es más una llamada para el respeto entre nuestros semejantes, pues ni todos tuvieron la misma oportunidad de vida que otros, unos tuvieron una buena educación desde su niñez y por eso hablan bien, otros que no han recibido la misma oportunidad por veces sufren prejuicios, y generalmente por parte de personas que tienen un grado de educación un poco elevado, pero, esta educación elevada se convierte en ignorancia, por falta de empatía y amor a su prójimo.

Presentamos algunas de las diversidades lingüísticas, para mostrar que es normal hablar diferente y ser diferente. El prejuicio lingüístico, la xenofobia, todo y cualquier tipo de prejuicio debe ser debatido con los alumnos. Según el Laboratorio de Demografía y Estudios de Población de UFJF (Universidade Federal de Juiz de Fora) viene creciendo la xenofobia en Brasil.

Apesar da amplitude da formação étnica do Brasil, onde a maioria da população é descendente de índios, brancos europeus e africanos, tendo incluso descendentes de muçulmanos, judeus e orientais, a xenofobia vem crescendo em nosso país. Além dos casos de preconceito xenofóbico contra estrangeiros, vivenciamos ainda o preconceito praticado por pessoas do eixo centro-sul (regiões Sudeste e Sul) contra pessoas do eixo norte (regiões Nordeste e Norte). (NEVES, 2020)

La obligación no recae solamente sobre los profesores, sino también sobre las escuelas. “Así que, hay necesidad de que la escuela invierta para proporcionar informaciones más precisas a cuestiones que vienen siendo indebidamente respondidas por el sentido común”. (BRASIL, 1998, p. 123, nuestra traducción)

Provocar esa demanda específica en la formación docente es ejercicio de ciudadanía. Es una inversión importante y debe ser un compromiso político-pedagógico de

cualquier planificación educativa/escolar para la formación y/o desarrollo profesional de los profesores. (Brasil, 1997, p. 123, nuestra traducción)⁸

Tratar de este tema con las futuras generaciones es de responsabilidad de todos, sea en la escuela o en cualquier lugar. El camino para el fin que deseamos aún está muy lejos, pero, no podemos parar, debemos “[...]luchar contra las más variadas formas de prejuicio, a mostrar que ellos no tienen ningún fundamento racional, ninguna justificación, y que son solo el resultado de la ignorancia, de la intolerancia [...]”⁹.(BAGNO, 1999, p 13, nuestra traducción) No podemos cambiar el mundo, pero, podemos ayudar a cambiar el mundo de alguien, las bendiciones que están sobre nosotros siempre pueden ser repartidas. Es automático de nosotros la percepción para identificar lo que es diferente al que estamos acostumbrados a ver, la empatía también debería ser automática, pero, este mecanismo no viene de fábrica, debe ser enseñado y aprendido, caso contrario estaremos destinados día tras día a degradación del acto de amar y cuidar. Como ya hemos dicho, el respeto a las diferencias es una pelea que se debe mantener de pie hasta que llegue el día en que podamos decir que no existe prejuicio en el mundo, pues, las diferencias es lo que completa a nosotros, pues, no hay mal que nunca acabe. La cultura nos muestra que somos una mezcla que compone la historia, y la cultura no es algo estático, es algo que se transforma año tras año y que deja marcas que nos vuelve diferentes en cada parte del mundo.

⁸ Provocar essa demanda específica na formação docente é exercício de cidadania. É investimento importante e precisa ser um compromisso político-pedagógico de qualquer planejamento educacional/escolar para formação e/ou desenvolvimento profissional dos professores. (Brasil, 1997, p. 123)

⁹ [...] lutar contra as mais variadas formas de preconceito, a mostrar que eles não têm nenhum fundamento racional, nenhuma justificativa, e que são apenas o resultado da ignorância, da intolerância [...]. (BAGNO, 1999, p 13)

REFERÊNCIAS:

BAGNO, Marcos. **Preconceito linguístico: o que é, como se faz**. São Paulo: Loyola, 1999. p. 16.

BABEL. **Expresiones idiomáticas**. Análisis y curiosidades de las expresiones más usadas en España e Hispanoamérica. Disponible en: <https://es.babbel.com/expresiones-idiomaticas#core-content-body>. Accedido en: 04/11/2022

Brasil. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais : pluralidade cultural**. Brasília : MEC/SEF, 1997. p 115-166. Disponible en: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pluralidade.pdf> Accedido: 22/09/2022

Brasil. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais : terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira** /Secretaria de Educação Fundamental. Brasília: MEC/SEF, 1998.120 p. Disponible en: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf Accedido: 22/09/2022

BERICAT, Eduardo. La sociedad desde la sociología. Uma introdução à sociologia geral. **Cultura Y Sociedad**. Edição: 5ª Editora: Tecnos, Sevilla. 2016. p. 123-152. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/309609989_Que_es_la_cultura Accedido:23/09/2022

CALVIÑO, Juan Manuel García...[et al.]. **Píldoras de español: cultura en la clase de E/LE** (libro eletrônico). Brasília, DF: Escritório da Embaixada da Espanha, 2021.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Diccionario de términos clave de ELE. **Sociolingüística. Variación lingüística**. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm. Accedido en: 04/10/2022

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Diccionario de términos clave de ELE. **Conocimiento del mundo**. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/conocimientomundo.htm. Accedido: 08/05/2023

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Diccionario de términos clave de ELE. **Variedad lingüística**. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm#:~:text=Las%20variedades%20socioculturales%20o%20diastr%C3%A1ticas%20\(los%20niveles%20ling%C3%BC%C3%ADsticos\)%20son%20las,su%20estima%20hacia%20el%20idioma.Accedido en: 04/10/2022](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm#:~:text=Las%20variedades%20socioculturales%20o%20diastr%C3%A1ticas%20(los%20niveles%20ling%C3%BC%C3%ADsticos)%20son%20las,su%20estima%20hacia%20el%20idioma.Accedido en: 04/10/2022)

DÍAS, C. **Variação linguística: uma realidade presente nas escolas**. Petpedagogia. Universidade Federal da Bahia, 2012. Disponible en: <https://petpedagogia.ufba.br/variacao-linguistica-uma-realidade-presente-nas->

NEVES, D. Laboratório de Demografia e Estudos Populacionais. **A xenofobia no Brasil e no mundo**. UFJF, 2020. Disponible en: <https://www.ufjf.br/ladem/2020/06/29/a-xenofobia-no-brasil-e-no-mundo/> Accedido: 25/10/2022

RAMÍREZ, M. **Glosario de slangs latinos**. Vogue, México, 2017. Disponible en: <https://www.vogue.mx/agenda/cultura/articulos/definicion-de-palabras-frases-y-slangs-de-america-latina/7207>. Accedido en: 03/11/2022

VIEIRA, C. A. S. MARENGO, S. M. D. A. **Expresiones idiomáticas y libros didácticos**. Lengua Española VIII. Universidade Federal de Sergipe, 2021. Disponible en: https://cesad.ufs.br/ORBI/public/uploadCatalogo/09542707022019Lingua_Espanhola_VIII_Aula_09.pdf. Accedido: 04/10/2022

VILLODRE, M. M. B. **Pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente**. Revista Educativa Hekademos, n° 11, Año V, 2012. p. 67-76.

ANEXO A - LOS TIPOS DE PREJUICIO LINGÜÍSTICOS

Cuadro 1: Prejuicios sobre el origen, futuro y comparación de las lenguas antiguas y actuales

1 – Todas las lenguas son unas derivaciones corruptas de una lengua única y perfecta.
2 – Las lenguas antiguas y actuales correspondientes a sociedades poco avanzadas, son primitivas.
3 – Hay lenguas útiles e inútiles. Las que son de comunicación y las que no lo son.
4 – Las lenguas primitivas son más asistemáticas e irregulares.
5 – En las lenguas primitivas existen más sonidos onomatopéyicos y sus hablantes utilizan más los gestos para transmitir los mensajes.
6 – Hay lenguas que no tienen términos para expresar nociones abstractas y por lo tanto es imposible realizar razonamientos abstractos.
7 – Hay lenguas que tienen menor riqueza léxica y por ello deben tomar préstamos de otras lenguas porque no son capaces de fabricar léxico nuevo.
8 – Hay lenguas más avanzadas y evolucionadas que otras.
9 – Hay lenguas que tienen muchas irregularidades.

Fuente: Moreira (2015, p.3)

Cuadro 2: Prejuicios que se deben a razones políticas y diversidad de clases sociales

1 – Las lenguas que no están estandarizadas no sirven como seña de identidad de una nación.
2 – Si una lengua no tiene un estándar o no es reconocida oficialmente, estará en peligro de extinción.
3 – Que haya muchas lenguas perjudica el desarrollo de la humanidad.
4 – Las variaciones de una lengua es una amenaza hacia el desarrollo cultural de una nación.
5 – La lengua estándar es mejor que sus variedades.
6 – La pureza debe ser una de las cualidades de la lengua estándar.
7 – Los dialectos o variedades no estándares son incultas, pobres e incluso algunas veces carecen de gramática.
8 – Hay lenguas puras y mixtas. Las mixtas o criollas son pobres.
9 – Las lenguas de los pueblos indígenas no son adecuadas para expresar los valores de las sociedades

occidentales intelectuales.
10 – A cada nación corresponde una lengua o viceversa.
11 – Los delincuentes y grupos marginados hablan jergas que son corrupciones incultas de las lenguas.

Fuente: Moreira (2015, p.4)

Cuadro 3: Prejuicios que tienen que ver con el número de hablantes de una lengua

1 – Son más desarrollados y por lo tanto mejores las lenguas que tienen mayor número de hablantes.
2 – Si una lengua no tiene muchos hablantes es porque es primitiva para utilizarla en la actualidad.
3 – Si hay pocos hablantes de una lengua, esto se debe a que es una lengua muy difícil de aprender.
4 – Cuanto más sean los hablantes de una lengua, más rica y perfecta será.
5 – Una lengua con muchos hablantes, goza de buena salud.

Fuente: Moreira (2015, p.5)

Cuadro 4: Prejuicios sobre el aprendizaje y niveles de dificultad de las lenguas

1 – Hay lenguas más fáciles y difíciles que otras. Las lenguas fáciles se difunden fácilmente.
2 – Los hablantes de las lenguas difíciles tienen más capacidad para aprender lenguas.
3 – Hay pueblos mejor dotados para aprender lenguas.
4 – Hay lenguas que se pueden aprender sin apenas esfuerzo.
5 – Hay métodos que enseñan a aprender una lengua en pocos meses.
6 – Un profesor de habla nativo es mejor para enseñar su lengua nativa.
7 – La lengua materna es la de la madre.
8 – Solo se puede tener una lengua nativa.
9 – La lengua nativa nunca se olvida.
10 – Hablar otra lengua perjudica, contamina el lenguaje de uno.
11 – Las lenguas con pocas irregularidades se aprenden más rápido.
12 – Las irregularidades muestran la imperfección de las lenguas.

Fuente: Moreira (2015, p.6)

Cuadro 5: Prejuicios sobre la lengua escrita e influencia de las personas vinculadas con la utilización de lenguaje

1 – Las palabras que no están en el diccionario no existen y todas las que están son correctas.
2 – Las lenguas escritas cambian más lentamente que las que solo se hablan.
3 – Las lenguas que tienen escritura son superiores a otras que no la tienen.
4 – Las lenguas que no tienen escritura carecen de normas gramaticales.
5 – Las lenguas no escritas no tienen literatura.
6 – La literatura escrita es superior a la oral.
7 – Es imposible tener cultura sin libros.
8 – La traducción de lenguas es imposible.
9 – Los periodistas son los culpables de la extensión de los usos incorrectos del lenguaje.
10 – Los filólogos conocen el origen de todas las palabras de una lengua.
11 – Los gramáticos deben corregir a la gente sus errores.
12 – Los hablantes nativos saben mejor su gramática que otros lingüistas extranjeros.
13 – Un teórico del lenguaje debe dominar muchas lenguas.
14 – Los escritores e intelectuales conocen mejor la lengua de los que están en la calle.
15 – Los lingüistas están libres de prejuicios lingüísticos.

Fuente: Moreira (2015, p.7)